



SYLLABUS DEL CURSO LITPRAX

INFORMACIÓN GENERAL

Programa académico	Lengua y literatura española: grado y máster
Nombre del curso	Literatura en <i>praxis</i> : Retos profesionales de lectura, traducción y edición en la Era Digital (LITPRAX)
Docente	Profesores miembros del consorcio LITPRAX
Modalidad de curso	optativo
Núm. de horas	15 clases teóricas; 45 seminarios y talleres; 30 trabajo individual
Idioma	español
Abstract del curso	<p>El curso ofrece, por un lado, una panorámica de la literatura escrita en español en el siglo XXI y, por el otro, presenta los aspectos prácticos y profesionales de la lectura, traducción y edición.</p> <p>Parte teórica: El panorama de la literatura se basa en el <i>Manual Litprax</i> que se está creando en el marco del Proyecto Erasmus+: <i>Literatura en praxis: Retos profesionales de lectura, traducción y edición en la Edad Digital (LITPRAX)</i> y que está dividido en 10 áreas temáticas y un capítulo sobre los procesos de producción, distribución y recepción del libro:</p> <p>A. El salto generacional con respecto a la memoria del trauma (memoria/posmemoria), B. Literatura transterrada y supranacional, C. El giro autoficcional, D. La presencia de la tecnología contemporánea, E. Nuevas vanguardias, F. Nuevas corporalidades, G. Utopía y distopía, H. Literatura fantástica, I. Poesía española e hispanoamericana, J. Teatro español e hispanoamericano.</p> <p>Contenidos sobre los procesos de producción, distribución y recepción del libro: »Quién es quién en el campo literario«.</p> <p>Parte práctica:</p> <ul style="list-style-type: none">• aplicación de los conocimientos teóricos analizando e interpretando de textos seleccionados del siglo XXI y presentaciones de los resultados del trabajo individual y colectivo en debates y discusiones interactivas,

	<ul style="list-style-type: none"> • traducción y publicación de los textos narrativos, poéticos y dramáticos seleccionados, • investigación de distintas prácticas y modelos de la mediación literaria, • creación y actualización de la base de datos digital sobre las obras literarias españolas e hispanoamericanas del siglo XXI, traducidas al esloveno/rumano/serbio y publicadas en Eslovenia/Rumanía/Serbia
Bibliografía	<p>VVAA: LITPRAX Manual y Cuaderno de Actividades: https://ebooks.uni-lj.si/ZalozbaUL/catalog/book/605</p> <p>Ángel Esteban/Francisca Noguerol Jiménez/María Ángeles Pérez López/Jesús Montoya Juárez (eds). <i>Narrativas latinoamericanas para el siglo XXI: nuevos enfoques y territorios</i>. Zurich, Georg Olms Verlag</p> <p>Brown, J. Andrew. (2010). <i>Cyborgs in Latin America</i>. Palgrave Macmillan.</p> <p>Pablo Brescia & Oswaldo Estrada, <i>McCrack: McOndo y el Crack y los destinos de la literatura latinoamericana</i>, Valencia: Albatros, 2018.</p> <p>Colmeiro, José (2021). <i>Cruces de fronteras: globalización, transnacionalidad y poshispanismo</i>. Madrid, Iberoamericana.</p> <p>Mora, Vicente Luis (2016). <i>La cuarta persona del plural. Antología de poesía española contemporánea (1987-2015)</i>. Madrid: Vaso Roto.</p> <p>Paz Soldán, E, A. Fuguet. (2000). <i>Se habla español: Voces latinas en USA</i>. Alfaguara.</p> <p>Pozuelo Yvancos, José María. (2014). <i>Novela española del siglo XXI</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Roas, David y Ana Casas. (2016). <i>Voces de lo fantástico en la narrativa española</i>. Málaga: Ediciones de aquí.</p> <p>Strejilevich, N. (2019). <i>El lugar del testigo. Escritura y memoria (Uruguay, Chile y Argentina)</i>, Santiago de Chile: LOM Ediciones.</p> <p>VV.AA. (2008). <i>Teatro español del siglo XXI</i>. Editorial Teatro.</p> <p>Zeleda, Leo (coord). <i>Nueva Poesía y Narrativa Hispanoamericana del siglo XXI</i>, Madrid: Lord Byron Ediciones, 2020.</p>
Objetivos generales	<ul style="list-style-type: none"> • desarrollar las habilidades de trabajo individual y en equipo, • capacidad para resolver los desafíos en equipo • desarrollar la capacidad de análisis y síntesis, predicción de solución y consecuencias, • uso de TIC, • desarrollar la sensibilidad lingüística, • uso de diferentes métodos de trabajo de investigación, • trabajo en equipo.
Competencias específicas	<ul style="list-style-type: none"> • conocer las características y los autores del siglo XXI de la literatura escrita en español, • mejorar las competencias lectoras, • desarrollar las habilidades lingüísticas en español, • conocer las técnicas del análisis literario, • adquirir habilidades de la traducción literaria, • reconocer los papeles de los agentes en el campo del libro • conocer los procesos de producción, distribución y recepción de los textos literarios • aprender la metodología de la creación de la base de datos • adquirir las habilidades digitales

Resultados previstos	<ul style="list-style-type: none"> • el estudiante comprende conceptos, tendencias y procesos de producción de la literatura española e hispanoamericana escrita y publicada en el siglo XXI, • sabe analizar, interpretar, contextualizar y evaluar las obras literarias escritas en lengua española de la época en cuestión, • adquiere habilidades en el campo de la traducción literaria, • aprende la metodología de la creación de la base de datos y las habilidades digitales correspondientes, • entiende el funcionamiento del campo del libro (el circuito comunicativo del libro) y el papel de los mediadores literarios a nivel de producción, distribución y recepción • sabe crear y utilizar la base de datos digital de forma autónoma
Métodos de enseñanza y aprendizaje	<p>Clases teóricas, seminarios y talleres.</p> <p>Entre los elementos de innovación de este curso están las interconexiones entre la educación formal y no formal, la formación profesional, otras formas de aprendizaje y las conexiones con el mercado laboral respectivamente.</p> <p>El enfoque práctico contendrá diversas actividades, todas ellas interactivas, multimedia, lúdicas y motivacionales.</p> <p>Realización: presencial y a distancia.</p>
Forma y criterios de evaluación	<p>Obligaciones: presencia (80 %), participación activa en todas las actividades, presentaciones orales y escritas.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Presentaciones orales, individuales y/o en equipo, de los resultados de los talleres (50 %) 2. Entrega del portafolio: un ensayo, traducción, reseña, entradas de base de datos (50 %) 3. autoevaluación